

## **Le legs de Marivaux traducido por Manuel Bretón de los Herreros**

Miguel Ibáñez Rodríguez  
Univ. de Valladolid

### *Introducción*

En 1830 la Imprenta de los SS. H. Davila, Llera y Compañía publicó *El legado o el amante singular. Comedia en un acto, acomodada al teatro español por D. M. Bretón de los Herreros*. Se trataba de una de sus muchas traducciones o más bien, como él mismo señalaba, de una "acomodación" como tendremos ocasión de ver a lo largo del presente trabajo. La obra se representó por primera vez en Madrid en el teatro del Príncipe el día 28 de mayo de 1828.

El riojano Manuel Bretón de los Herreros (1796-1873), tras abandonar su carrera de soldado en 1822 y trabajar en la administración, estrenó su primera obra de teatro titulada *A la vejez viruelas* el 14 de octubre de 1824. A partir de ese momento se va a dedicar de lleno a la literatura, especialmente al teatro, convirtiéndose en el más grande de los autores dramáticos del momento. Fue director de la Biblioteca Nacional y miembro de la Real Academia de la Lengua, donde desempeñó el cargo de secretario. Su obra se compone de 177 producciones dramáticas (103 originales, 64 traducciones y 10 refundiciones), de 387 composiciones poéticas, de más de 300 artículos de crítica dramática y musical, de un

centenar de escritos sobre diversos asuntos y de 526 artículos de sinónimos castellanos.

Dentro de su producción literaria, las traducciones ocupan un espacio importante especialmente en sus inicios. En la época que le tocó vivir a Bretón de los Herreros había una importante demanda de obras teatrales que no podía cubrirse con las de creación propia que, por otro lado, no contaban con la simpatía del público que parecía preferir lo llegado de fuera<sup>1</sup>. En el prefacio, de su puño y letra, a la primera edición de sus obras, Bretón explica las razones que le llevaron, sobre todo en sus primeros años, a traducir:

Observará el lector que en los primeros años de mi carrera dramática no abundan tanto como en los sucesivos las producciones originales [...] La causa de esta aparente infecundidad es tan convincente como dolorosa. Se pagaban entónces tan mal las obras originales, que para probar cuánto era mísera y precaria la situación de los escritores basta decir que *Á Madrid me vuelvo* (...) sólo me valió 1.300 rs. (...) Poco menor era la remuneración de las traducciones, trabajo harto más fácil y en que muy débilmente se empeñaba la reputación del que las hacía. Me apliqué, pues, á traducir cuanto se me encargaba, porque sin patrimonio y sin empleo, de algo había de vivir un hombre honrado que nunca fué gravoso á nadie, y sólo daba tal cual comedia toda mia para cumplir con lo que ya el público tenía derecho de exigirme y mi irresistible vocación reclamaba, hasta que mejores tiempos me fueron permitiendo no malgastar mi poco ó mucho estro poético en versiones más o ménos libres de concepciones ajenas<sup>2</sup>.

Según el catálogo recogido en la edición de Ginesta<sup>3</sup>, completado con lo publicado por Francisco Lafarga<sup>4</sup>, Bretón realiza 61 traducciones del francés. Traduce a autores poco conocidos como C. Guimond de La

- 
1. *Obras de Don Manuel Bretón de los Herreros*. Madrid: Imprenta de Miguel Ginesta, 5 vols., 1883, p. VIII.
  2. *Obras escogidas de Don Manuel Bretón de los Herreros de la Academia Española*, Edición autorizada por su autor y selecta por sí mismo, con un prólogo por Don Juan Eugenio Hartzenbusch. Paris: Baudry, Librería Europa, 1853, pp. XX-XXI. Citamos respetando la ortografía del texto.
  3. *Obras de Don Manuel Bretón de los Herreros*, *ibidem*, pp. XX-XXIX.
  4. Francisco Lafarga (I: 1983; II: 1988) *Las traducciones españolas del teatro francés. I Bibliografía de Impresos. II Catálogo de Manuscritos*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Touche, Houard de la Motte, J. J. Le Franc de Pompignan, Florent Carton Dancourt, Pierre-Ant. Lebrun, Victor Ducange, A. Bourgeois, Monvel, Duveyrier, Néricault Destouches, Jos. Mich. Dieulafoy, Bayard, Devilleneuve, Desvergers, Fel. Duvert, Chapeau, Ancelot, Delavigne, L. Picard, Ménissier, Moreau, Viollet d'Épagny, Bayard, Émile Vanderburch, Rosier, Dupin, Poirson y sobre todo y ante todo a Scribe. También traduce a autores célebres como Molière, Racine, Beaumarchais, Victor Hugo y Marivaux. De este último vierte al español dos obras: *Le legs* de la que nos ocupamos en el presente trabajo y *Les fausses confidences*.

Tras la muerte de Molière, el maestro, que instituyó diferentes tipos de comedias (la comedia de intriga, la comedia de costumbres, la comedia de caracteres), Marivaux (1688-1763) destaca por inaugurar un nuevo género: la comedia sentimental en la que se dibuja un único sentimiento, el sentimiento amoroso.

*Le legs* gira en torno al amor de su protagonista, Le Marquis, hacia La Comtesse, enfrentado a un doble obstáculo; por un lado la timidez de aquél y el orgullo de ésta que hacen que ninguno reconozca el amor que siente por el otro y, por otro lado, los doscientos mil francos que Le Marquis debe entregar a Hortense, procedentes de una herencia de un pariente común, si no se casa con ella. Esta historia de amor se desarrolla simultáneamente con otras dos: la de Hortense y Le Chevalier y la de Lisette, la criada de La Comtesse, con Lépine, el criado de Le Marquis. Como toda buena comedia, concluye con un final feliz; en este caso triple.

Aunque la base argumental gira en torno al sentimiento amoroso mezclado con lo lucrativo, podemos decir que nos encontramos ante una comedia de carácter que muy bien podía haber sido titulada "L'indécis" o "Le timide", según señala Frédéric Deloffre<sup>5</sup>, por la indecisión o timidez que caracteriza a su protagonista. La obra fue entregada al Théâtre-Français el 20 de abril de 1736; tras ser representada en siete ocasiones, fue publicada en diciembre de ese mismo año. Resulta difícil, por no decir imposible, saber qué edición manejó Bretón para su traducción. Nosotros en nuestro estudio comparativo utilizamos la edición de las obras completas, preparadas por F. Deloffre en su primer tomo y por él mismo y F. Rubellin para el segundo en el que aparece *Le legs*<sup>6</sup>. Se trata de una

---

5. P. C. Marivaux (1980), *Théâtre Complet*, t. 1, edición de F. Deloffre. Paris: Garnier, p. X.

6. P. C. Marivaux (1992), *Théâtre Complet*, t. 2, edición de F. Deloffre y F. Rubellin. Paris: Bordas

edición rigurosa y seria que incluso contempla las distintas variantes del texto.

### *Estudio comparativo*

En *El Correo Literario Mercantil* del 8 de julio de 1831 Bretón de los Herreros publica un artículo titulado "De las traducciones" en el que expresa con claridad lo que, según él, es necesario para traducir bien una obra de teatro. Se necesita "saber a fondo el castellano y el francés" y, además, conocer "las costumbres de ambas naciones", al hombre como tal y como ser social, el gusto del público y considera indispensable el "saber renunciar a ciertas gracias del original, que no lo serían en la traducción" y "saber crear otras que las sustituyan". Y, por último, señala "que difícilmente podrá ser buen traductor de obras dramáticas quien no sea capaz de escribirlas originales"<sup>7</sup>.

Bretón de los Herreros no admite la traducción literal y habla con insistencia de la necesidad de los "arreglos".

Las traducciones de las obras de imaginación, y principalmente de dramas y novelas, no deben ni pueden ser literales, y esos *arreglos*, que con harta frecuencia se han encarecido tanto, no son de ordinario primores del arte, sino condiciones inherentes á esta clase de tareas<sup>8</sup>.

En una reseña sobre una obra representada en el Teatro del Príncipe, traducida por él, Bretón nos explica que ha procedido a "españolizar la pieza" y a añadir cosas de su propio arte:

He procurado *españolizar* la pieza, conservando en cuanto me ha sido posible las agudezas del original, y agregando cuando me ha parecido del caso algunos pensamientos y diferentes frases de mi propia cosecha<sup>9</sup>.

---

Classiques Garnier.

7. Manuel Bretón de los Herreros (1965), *Obras Dispersas, I. El Correo Literario y Mercantil*, Edición y estudio de J. M. Díez Taboada y J. M. Rozas. Logroño: I.E.R., pp. 92-93.

8. *Ibidem*, p. LXII.

9. *Ibidem*, p. 67.

Cuando Bretón de los Herreros decide "acomodar" *Le legs* a la escena y al público español introduce modificaciones y cambios que afectan al mismo título de la obra. Mantiene el título original añadiéndole un subtítulo (*El amante singular*) en clara referencia a su protagonista, El Marqués, a quien rebautiza a su vez con el nombre de El Marqués del Enebro. Mientras que en el título original se insiste únicamente en el legado, en los 600.000 francos que un pariente común a Le Marquis y a Hortense deja a aquél con la condición de que se case con la segunda, debiendo pagar a ésta 200.000 francos en el caso de que el matrimonio no se lleve a cabo, Bretón con el subtítulo que añade hace una referencia explícita a la particular manera de ser del protagonista de la comedia. En la versión española, en la escena IX protagonizada por La Condesa y El Marqués, aquélla le dice a éste: "¡Está buena la salida! No he visto un hombre mas singular"<sup>10</sup>, que no es otra cosa que la traducción de lo que en boca de La Comtesse se dice en el texto original, en la escena X: "La belle chute! vous êtes bien singulier"<sup>11</sup>. De manera que lo de "amante singular" no es invención del traductor sino que está en el texto original, aunque Bretón le da, al llevarlo al título de la obra, mayor protagonismo.

Bretón de los Herreros respeta el único acto de la obra, pero reduce el número de escenas; de las 25 del texto original se pasa a 21 en la versión española. Suprime la escena IX que queda resumida en el último diálogo de la escena VIII al que se añade una acotación escénica "A la puerta" que no está en el texto original. Se trata de una escena muy corta que Bretón decide integrar en la anterior. De la escena XII sólo se mantienen las primeras palabras pronunciadas por Hortense que se incluyen en la escena XI de la versión castellana. También suprime Bretón la escena XV, tal vez porque es muy corta y no añade nada nueva a la acción de la obra. Las escenas XVI y XVII se fusionan en una. Además de las citadas escenas, Bretón de los Herreros elimina varios pasajes. No tiene reparos en suprimir pequeños fragmentos por entenderlos, tal vez, como innecesarios para la comprensión del texto.

À mille petites remarques que je fais tous les jours;  
et je n'en suis pas surprise<sup>12</sup>.

---

10. *El legado o el amante singular. Comedia en un acto, acomodada al teatro español por D. M. Breton de los Herreros*. Sevilla: Imprenta de los SS. H. Davila, Llera y Compañía, 1830, p. 38.

11. P. C. Marivaux, *Théâtre Complet*, t. 2, *ibidem*, p. 318.

12. *Ibidem*, p. 303.

